



Az Európai Unió
Tanácsa

Brüsszel, 2019. július 12.
(OR. en)

10584/19

Intézményközi referenciaszám:
2019/0125 (NLE)

AVIATION 129
RELEX 643
USA 48

JOGALKOTÁSI AKTUSOK ÉS EGYÉB ESZKÖZÖK

Tárgy: A személyzettel ellátott légi járművek bérleti szerződéseire vonatkozó
időkorlátokról szóló megállapodás

A SZEMÉLYZETTEL ELLÁTOTT LÉGI JÁRMŰVEK
BÉRLETI SZERZŐDÉSEIRE VONATKOZÓ IDŐKORLÁTOKRÓL
SZÓLÓ MEGÁLLAPODÁS

AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK (a továbbiakban: az Egyesült Államok), AZ EURÓPAI UNIÓ, IZLAND és A NORVÉG KIRÁLYSÁG (a továbbiakban: Norvégia),

FELISMERVE a rugalmasság, a méltányosság és az esélyegyenlőség előmozdításának előnyeit az Amerikai Egyesült Államok, az Európai Közösség és tagállamai között 2007. április 25-én és 30-án aláírt, majd az Amerikai Egyesült Államok és az Európai Közösség és tagállamai közötti légiközlekedési megállapodás módosításáról szóló, 2010. június 24-én aláírt jegyzőkönyvvel módosított, valamint a 2011. június 16-án és 21-én az Amerikai Egyesült Államok, az Európai Unió és tagállamai, Izland és a Norvég Királyság között létrejött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: négyoldalú légiközlekedési megállapodás) által alkalmazott légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban: USA–EU légiközlekedési megállapodás) 10. cikkének (9) bekezdése szerint a légitársaságok között megkötött üzemeltetési szerződések tekintetében;

ELISMERVE a felek között az USA–EU légiközlekedési megállapodás, valamint annak a négyoldalú légiközlekedési megállapodás szerinti alkalmazása által lehetővé tett kiterjedt légiközlekedési kapcsolatokat, valamint a felek között az említett megállapodások kapcsán kialakult szoros együttműködést;

MEGERŐSÍTVE, hogy a felek – hasonló keretszabályaikban is tetten érhető – közös célja a lehető legmagasabb szintű biztonság és védelem garantálása a nemzetközi légi közlekedés terén;

ELISMERVE, hogy a felek körében a nemzetközi légi közlekedés tekintetében hasonló társadalmi és gazdasági körülmények állnak fenn; valamint

ELHATÁROZVA, hogy az USA–EU légiközlekedési megállapodás, illetve annak a négyoldalú megállapodás szerinti alkalmazása alapján a légitársaságok között létrejövő, személyzettel ellátott légi járművek bérletére vonatkozó szerződések rugalmasságát oly módon ösztönzik, hogy kölcsönösen eltörlik az ilyen szerződésekre vonatkozó időkorlátozásokat, anélkül, hogy ez az említett megállapodások alkalmazását más módon befolyásolná;

A KÖVETKEZŐKÉPPEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

1. „európai légitársaságok”: az Európai Unió és tagállamai, valamint Izland és Norvégia azon légitársaságai, amelyek az USA–EU légitársasági megállapodás 4. cikke, illetve annak a négyoldalú légitársasági megállapodás szerinti alkalmazása alapján jogosultak nemzetközi légitársasági szolgáltatások nyújtására;
2. „fél”: az Egyesült Államok, az Európai Unió, Izland vagy Norvégia;
3. „az Egyesült Államok légitársaságai”: azok az egyesült államokbeli légitársaságok, amelyek az USA–EU légitársasági megállapodás 4. cikke, illetve annak a négyoldalú légitársasági megállapodás szerinti alkalmazása értelmében jogosultak nemzetközi légitársasági szolgáltatások nyújtására;
4. „teljes bérlet”: személyzettel ellátott légi jármű – nemzetközi légitársasági céljából – másik légitársaságnak történő bérbeadására vonatkozó szerződés.

2. CIKK

Időkorlátozások

1. Egyik fél sem írhat elő – például törvény vagy rendelet útján – időkorlátokat az USA–EU légiközlekedési megállapodás 10. cikkének (9) bekezdése, illetve annak a négyoldalú légiközlekedési megállapodás szerinti alkalmazása alapján megvalósuló teljes bérletekre vonatkozóan, feltéve, hogy azok megfelelnek az említett 10. cikk (9) bekezdésében foglalt valamennyi feltételnek.
2. Az (1) bekezdés egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy az korlátozza bármely felet törvényeinek és rendeleteinek egyéb alkalmazásában a saját és a megállapodásban nem részes országok légitársaságai között megkötött teljes bérleti szerződések tekintetében.

3. CIKK

Konzultációk

Bármely fél bármikor kérhet konzultációt bármely másik féllel vagy felekkel az e megállapodással kapcsolatos bármilyen ügyben. Az ilyen konzultációkat a lehető leghamarabb meg kell kezdeni, de legkésőbb attól az időponttól számított 60 napon belül, amikor a másik fél, illetve adott esetben az összes többi fél kézhez kapta a kérelmet, kivéve ha a felek ettől eltérően állapodnak meg. Ezekre a konzultációkra az USA–EU légiközlekedési megállapodás 18. cikkében említett vegyes bizottság egyik üléséhez kapcsolódóan is sor kerülhet.

4. CIKK

Felülvizsgálat

A felek adott esetben felülvizsgálják e megállapodás végrehajtását. Erre a felülvizsgálatra az USA–EU légiközlekedési megállapodás 18. cikkében említett vegyes bizottság egyik üléséhez kapcsolódóan is sor kerülhet.

5. CIKK

Vitarendezés

1. Az e megállapodásból fakadó minden olyan vita, amely a 3. cikk szerinti konzultációk útján nem rendezhető – a vitában részt vevő felek egyetértésével – döntésre valamely személy vagy szerv elé terjeszthető. Amennyiben a vitában érdekelt felek ebben nem állapodnak meg, akkor a vitát bármely érdekelt fél kérésére az USA–EU légiközlekedési megállapodás 19. cikke (2)–(8) bekezdésében meghatározott eljárások szerint – az ott meghatározott esetek kivételével – választottbíróság elé kell terjeszteni.
2. Abban az esetben, ha a jogvitában:
 - (a) e megállapodásnak két részes fele érdekelt, akkor az e megállapodás szerinti jogviták alkalmazásában az USA–EU légiközlekedési megállapodás 19. cikke (2)–(8) bekezdésében szereplő „fél”, illetve „felek” kifejezés az e megállapodás szerinti jogvitában érdekelt felet vagy feleket jelenti;

(b) e megállapodásnak több mint két részes fele érdekelt, akkor a jogvita egyik vagy mindkét oldalán bevonható több fél az e cikkben leírt eljárásba. Az e megállapodás szerinti ilyen jogvita esetén annak alkalmazásában az USA–EU légiközlekedési megállapodás 19. cikkének (2)–(8) bekezdésében szereplő „fél” kifejezés mindig az e megállapodás szerinti vita egyik oldalát jelöli, míg a „felek” kifejezés az e megállapodás szerinti vita mindkét oldalára utal.

3. Az e megállapodás szerinti viták alkalmazásában az USA–EU légi közlekedési megállapodás 19. cikkének (3) és (7) bekezdésében szereplő „e megállapodás” kifejezés az Amerikai Egyesült Államok, az Európai Unió, Izland és a Norvég Királyság közötti, a személyzettel ellátott légi járművek bérleti szerződéseire vonatkozó időkorlátokról szóló, e megállapodásra vonatkozik.

4. Az e megállapodás szerinti viták alkalmazásában az USA–EU légi közlekedési megállapodás 19. cikkének (2) bekezdésében szereplő „tagállam” kifejezés Izlandra és Norvégiára is kiterjed.

6. CIKK

Nyilvántartásba vétel a Nemzetközi Polgári Repülési Szervezetnél (ICAO)

Ezt a megállapodást és valamennyi módosítását az Európai Unió Tanácsának Főtitkársága veteti nyilvántartásba az ICAO-nál.

7. CIKK

Hatálybalépés, ideiglenes alkalmazás és megszűnés

1. Ez a megállapodás egy hónappal a felek közötti utolsó diplomáciai jegyzékváltás során megküldött utolsó értesítés keltét követően lép hatályba, amely értesítésben a felek megerősítik, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges valamennyi eljárásnak eleget tettek.
2. A megállapodás hatálybalépéséig a felek megállapodnak arról, hogy az Egyesült Államok és az Európai Unió a megállapodásnak az Egyesült Államok és az Európai Unió általi aláírásától kezdve ideiglenesen alkalmazza a megállapodást; Norvégia és Izland pedig – attól függően, hogy melyikre kerül később sor – vagy az Egyesült Államok és Európai Unió általi ideiglenes alkalmazás megkezdésétől, vagy a megállapodás adott állam általi aláírásától kezdi az ideiglenes alkalmazást.
3. Az Egyesült Államok vagy az Európai Unió diplomáciai csatornákon keresztül bármikor írásbeli értesítést küldhet a többi félnek az e megállapodás felmondására, vagy e cikk (2) bekezdése alapján történő ideiglenes alkalmazásának megszüntetésére vonatkozó döntéséről. Az értesítés egy példányát egyidejűleg az ICAO részére is meg kell küldeni. Az írásbeli értesítés kelte után 90 nappal, greenwichi középидő szerint éjféltkor a megállapodás megszűnik, illetve ideiglenes alkalmazása véget ér, amennyiben ezen időszak lejártá előtt az Egyesült Államok és az Európai Unió nem egyezik meg az értesítés visszavonásáról.

4. Izland vagy Norvégia diplomáciai csatornákon keresztül bármikor írásbeli értesítést küldhet a többi félnek az e megállapodás felmondására, vagy e cikk (2) bekezdése alapján történő ideiglenes alkalmazásának megszüntetésére vonatkozó döntéséről. Az értesítés egy példányát egyidejűleg az ICAO részére is meg kell küldeni. A felmondás vagy az ideiglenes alkalmazás megszüntetése az erről küldött írásbeli értesítés időpontja után 90 nappal, greenwichi középido szerint éjféltkor lép hatályba, amennyiben ezen időszak lejártá előtt az írásbeli értesítést küldő fél, az Egyesült Államok és az Európai Unió nem egyezik meg az értesítés visszavonásáról.

5. E cikk bármely más rendelkezésétől függetlenül, az USA–EU légiközlekedési megállapodás megszűnésével, vagy részes felei általi ideiglenes alkalmazásának befejeződésével párhuzamosan ez a megállapodás is megszűnik.

6. E cikk bármely más rendelkezésétől függetlenül, a négyoldalú légiközlekedési megállapodás – annak 3. cikke (1) bekezdése alapján történő – megszűnésével, vagy részes felei általi ideiglenes alkalmazásának befejezésével, illetve – a 3. cikk (3) bekezdése alapján – Norvégia vagy Izland tekintetében történő megszűnésével párhuzamosan ez a megállapodás is megszűnik Norvégia és/vagy Izland tekintetében azon a napon, amikor a szóban forgó fél vagy felek vonatkozásában a megszűnés hatályba lép.

7. E cikk bármely más rendelkezésétől függetlenül, a négyoldalú légiközlekedési megállapodás Norvégia és/vagy Izland általi – a 3. cikk (2) bekezdése alapján történő – felmondásával párhuzamosan ez a megállapodás is megszűnik a négyoldalú szerződésből kilépő fél vagy felek tekintetében azon a napon, amikor a szóban forgó fél vagy felek vonatkozásában a négyoldalú megállapodás felmondása hatályba lép.

FENTIEK HITELEÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Készült _____ négy példányban, angol nyelven, 2019 _____-án/-én.

Az Amerikai Egyesült Államok részéről:

Az Európai Unió részéről:

Izland részéről:

A Norvég Királyság részéről:

EGYÜTTES NYILATKOZAT

Az Egyesült Államok, az Európai Unió, Izland és Norvégia képviselői megerősítették, hogy a személyzettel ellátott légi járművek bérleti szerződéseire vonatkozó időkorlátokról szóló megállapodást, amelyet csak angol nyelven kell aláírni, a felek közötti levélváltás alapján más nyelveken is hitelesíteni kell.

Ez az együttes nyilatkozat a megállapodás szerves részét képezi.

Az Amerikai Egyesült Államok részéről:

Az Európai Unió részéről:

Izland részéről:

A Norvég Királyság részéről:
